**Patient • Patient • Patient • Paziente • Paciente • Patient •
Patiënt • Paciente • Hasta • Pacjent • Пациент • Bolnik**

**Room • Chambre • Zimmer • Stanza • Habitación • Sal •
Kamer • Quarto • Oda • Sala • Палата • Soba**

**Authorized Signature • Signature autorisée • Autorisierte Unterschrift • Firma del responsabile •
Firma autorizada • Auktoriserad signatur • Goedgekeurde handtekening • Assinatura do responsável •
Yetkili İmza • Autoryzowany podpis • Подпись уполномоченного лица • Podpis pooblaščene osebe**

**DAY • JOUR • TAG • GIORNO • DÍA • DAG • DAG • DIA • GÜN •
DZIEŃ • ДЕНЬ • DAN**

VOLUME ATTAINED • VOLUME ATTEINT • ERZIELTES
VOLUMEN • VOLUME RAGGIUNTO • VOLUMEN OBTENIDO •
UPPNÅDD VOLYM • VOLUME BEREIKT • VOLUME ATINGIDO •
ELDE EDİLEN HACİM • OSIĄGNIĘTA OBJĘTOŚĆ •
ДОСТИГНУТЫЙ ОБЪЕМ • DOSEŽEN VOLUMEN

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4000ml | | | | | | | |
| 3500ml | | | | | | | |
| 3000ml | | | | | | | |
| 2500ml | | | | | | | |
| 2000ml | | | | | | | |
| 1500ml | | | | | | | |
| 1000ml | | | | | | | |
| 500ml | | | | | | | |
| | | | | | | | |

**GOAL • OBJECTIF • ZIEL • OBIETTIVO • META • MÅL • DOEL •
OBJETIVO • HEDEF • CEL • ЦЕЛЬ • CILJ**

**PATIENT PROGRESS CHART** • SUSTAINED MAXIMAL INSPIRATION
**Graphique des progrès du patient** • Inspiration maximale soutenue
**Fortschrittstabelle für den Patienten** • Lange maximale Einatmung
**Diagramma dei progressi del paziente** • Inspirazione massima prolungata
**Ficha de evolución del paciente** • Inspiración máxima sostenida
**Patientframstegsschema** • Bibehållen maximal inspiration
**Voortgangstabel patiënt** • Aangehouden maximale inademing
**Tabela de progresso do paciente** • Inspiração máxima sustentada
**Hasta ilerleme tablosu** • Uzun süreli maksimum inspirasyon
**Karta postępów pacjenta** • Utrzymanie maksymalnego wdechu
**Диаграмма прогресса пациента** • Максимальный вдох с задержкой дыхания
**Tabela bolnikovega napredka** • Podprt največji vdih

**FEMALE/FEMME/FRAUEN/FEMMINA/MUJ**

**HE**

| AGE • ÂGE • ALTER • ETÁ • EDAD • ÅLDER • LEEFTIJD • IDADE • YAŞ • WIEK • ВОЗРАСТ • STAROST | 58” 1.47m | 60” 1.52m |
|---|---|---|
| 20 | 1900 | 2100 |
| 25 | 1850 | 2050 |
| 30 | 1800 | 2000 |
| 35 | 1750 | 1950 |
| 40 | 1700 | 1900 |
| 45 | 1650 | 1850 |
| 50 | 1600 | 1800 |
| 55 | 1550 | 1750 |
| 60 | 1500 | 1700 |
| 65 | 1450 | 1650 |
| 70 | 1400 | 1600 |
| 75 | 1350 | 1550 |
| 80 | 1300 | 1500 |

**PREDICTIVE NOMOGRAM-INSPIRATORY CAPACITY* (
Nomogramme prédictif – Capacité inspiratoire* (ml)**
Sollwertnomogramm-Inspirationskapazität* (ml)**
Nomogramma predittivo-Capacità inspiratoria* (mL)**
Nomograma predictivo-Capacidad inspiratoria* (mL)**
Prediktivt nomogram – inspiratorisk kapacitet* (mL)****

* Milliliter - Inspiratory capacity measured in milliliters rounded off
proches. * Milliliter - Inspirationskapazität gemessen in Millilitern
più vicini. * Mililitro: capacidad inspiratoria medida en mililitros, re
till närmaste 50 mL. * Milliliter - inademingscapaciteit gemeten in
arredondada aos 50 ml mais aproximados. * Mililitre - İnspirasyo
w mililitrach, zaokrąglona do 50 ml. * Миллилитр — измеренны
izmerjena v mililitrih in zaokrožena na najbližjih 50 ml.

** Formula used in the above Nomogram published in The America
120, Number 3, by G. Polgar and V. Promadhat. ** Formule utilis
de l’American Thoracic Society (Société thoracique américaine),
wurde veröffentlicht im American Review of Respiratory Disease
V. Promadhat. ** La formula utilizzata nel precedente nomogram
Thoracic Society, settembre 1979, volume 120, numero 3, da G.
Review of Respiratory Diseases, la revista oficial de la American
Polgar y V. Promadhat. ** Formeln som används i ovanstående
tidskriften, i september 1979, Vol. 120, nummer 3, av G. Polgar
of Respiratory Diseases, officieel tijdschrift van de American Tho
nomograma publicada no American Review of Respiratory Disea

## ER/KVINNA/VROUWELIJK/MULHER/KADIN/KOBIETA/ЖЕНЩИНЫ/ŽENSKA

| IGHT/TAILLE/GRÖSSE/ALTEZZA/ALTURA/LÄNGD/LENGTE/ ESTATURA/BOY/WZROST/POCT/VIŠINA | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 62” 1.57m | 64” 1.63m | 66” 1.68m | 68” 1.73m | 70” 1.78m | 72” 1.83m | 74” 1.88m |
| 2300 | 2500 | 2700 | 2900 | 3100 | 3300 | 3500† |
| 2250 | 2450 | 2650 | 2850 | 3050 | 3250 | 3450 |
| 2200 | 2400 | 2600 | 2800 | 3000 | 3200 | 3400 |
| 2150 | 2350 | 2550 | 2750 | 2950 | 3150 | 3350 |
| 2100 | 2300 | 2500 | 2700 | 2900 | 3100 | 3300 |
| 2050 | 2250 | 2450 | 2650 | 2850 | 3050 | 3250 |
| 2000 | 2200 | 2400 | 2600 | 2800 | 3000 | 3200 |
| 1950 | 2150 | 2350 | 2550 | 2750 | 2950 | 3150 |
| 1900 | 2100 | 2300 | 2500 | 2700 | 2900 | 3100 |
| 1850 | 2050 | 2250 | 2450 | 2650 | 2850 | 3050 |
| 1800 | 2000 | 2200 | 2400 | 2600 | 2800 | 3000 |
| 1750 | 1950 | 2150 | 2350 | 2550 | 2750 | 2950 |
| 1700 | 1900 | 2100 | 2300 | 2500 | 2700 | 2900 |

**mL)****

**Voorspelde nomogram-inademingscapaciteit* (ml)****
**Nomograma de Prognóstico-Capacidade Inspiratória* (ml)****
**Tahmini Nomogram-İnspirasyon Kapasitesi* (ml)****
**Normogram przewidywanej pojemności wdechowej* (ml)****
**Прогнозная номограмма жизненной емкости легких* (мл)****
**Napovedni nomogram za vdihovalno kapaciteto* (ml)****

to the nearest 50ml. * Millilitre – Capacité inspiratoire mesurée en millilitres arrondie aux 50 ml les plus
und auf die nächsten 50 ml gerundet. * Millilitro - Capacità inspiratoria misurata in millilitri arrotondata ai 50 mL
edondeada a los 50 mL más próximos. * Milliliter - inspiratorisk kapacitet uppmätt i milliliter och avrundad
milliliters, afgerond tot de dichtsbijzijnde 50 ml. * Mililitro - Capacidade inspiratória medida em mililitros,
n kapasitesi mililitre cinsinden ölçülen en yakın 50 ml’ye yuvarlanır. * Mililitr — pojemność wdechowa mierzona
ий объем вдоха в миллилитрах, округленный до ближайших 50 мл. * Mililiter – vdihovalna kapaciteta,

an Review of Respiratory Diseases, official journal of the American Thoracic Society, September 1979, Vol.
sée dans le nomogramme ci-dessus publié dans l’American Review of Respiratory Diseases, journal officiel
Septembre 1979, Vol. 120, Numéro 3, par G. Polgar et V. Promadhat. ** Die Formel im obigen Nomogramm
s, offizielles Journal der American Thoracic Society, September 1979, Band 120, Nr. 3, von G. Polgar und
ma è stata pubblicata in la American Review of Respiratory Diseases, pubblicazione ufficiale dell’American
Polgar e V. Promadhat. ** La fórmula empleada en el nomograma de arriba se publicó en la American
Thoracic Society (Sociedad Torácica Estadounidense), Septiembre de 1979, Vol. 120, Número 3, por G.
nomogram publicerades i American Review of Respiratory Diseases, American Thoracic Societys officiella
och V. Promadhat. ** Formule gebruikt in het bovenstaande nomogram gepubliceerd in de American Review
racic Society, september 1979, Vol. 120, nummer 3, door G. Polgar en V. Promadhat. ** Fórmula usada no
ases, jornal oficial da American Thoracic Society, Setembro de 1979, volume 120, número 3 de G. Polgar e V.

## MALE/HOMME/MÄNNER/MASCHIO/HOMBRE/MAN/MANNELIJK/HOMEM/ERKEK/MĘŻCZYZNA

| AGE • ÂGE • ALTER • ETÁ • EDAD • ÅLDER • LEEFTIJD • IDADE • YAŞ • WIEK • ВОЗРАСТ • STAROST | HEIGHT/TAILLE/GRÖSSE/ALTEZZA/ALTURA/LÄNGD/LEN ESTATURA/BOY/WZROST/POCT/VIŠINA | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 58” 1.47m | 60” 1.52m | 62” 1.57m | 64” 1.63m | 66” 1.68m | 68” 1.73m | 70” 1.78m | 72” 1.83m |
| 20 | 2000 | 2200 | 2400 | 2600 | 2800 | 3000 | 3200 | 3400 |
| 25 | 1950 | 2150 | 2350 | 2550 | 2750 | 2950 | 3150 | 3350 |
| 30 | 1900 | 2100 | 2300 | 2500 | 2700 | 2900 | 3100 | 3300 |
| 35 | 1800 | 2000 | 2200 | 2400 | 2600 | 2800 | 3000 | 3200 |
| 40 | 1750 | 1950 | 2150 | 2350 | 2550 | 2750 | 2950 | 3150 |
| 45 | 1700 | 1900 | 2100 | 2300 | 2500 | 2700 | 2900 | 3100 |
| 50 | 1650 | 1850 | 2050 | 2250 | 2450 | 2650 | 2850 | 3050 |
| 55 | 1550 | 1750 | 1950 | 2150 | 2350 | 2550 | 2750 | 2950 |
| 60 | 1500 | 1700 | 1900 | 2100 | 2300 | 2500 | 2700 | 2900 |
| 65 | 1400 | 1600 | 1800 | 2000 | 2200 | 2400 | 2600 | 2800 |
| 70 | 1350 | 1550 | 1750 | 1950 | 2150 | 2350 | 2550 | 2750 |
| 75 | 1300 | 1500 | 1700 | 1900 | 2100 | 2300 | 2500 | 2700 |
| 80 | 1250 | 1450 | 1650 | 1850 | 2050 | 2250 | 2450 | 2650 |

**PREDICTIVE NOMOGRAM-INSPIRATORY CAPACITY* (mL)****
**Nomogramme prédictif – Capacité inspiratoire* (ml)****
**Sollwertnomogramm-Inspirationskapazität* (ml)****
**Nomogramma predittivo-Capacità inspiratoria* (mL)****
**Nomograma predictivo-Capacidad inspiratoria* (mL)****
**Prediktivt nomogram – inspiratorisk kapacitet* (mL)****

**Voorspelde nomogram-inademingscapa**
**Nomograma de Prognóstico-Capacidad**
**Tahmini Nomogram-İnspirasyon Kapasi**
**Normogram przewidywanej pojemności**
**Прогнозная номограмма жизненной е**
**Napovedni nomogram za vdihovalno ka**

Promadhat. ** Yukarıdaki nomogramda kullanılan formül G. Polgar ve V. Promadhat tarafından The American Review of Respiratory
resmi dergisi, Eylül 1979, Cilt 120, No 3 makalesinde yayımlanmıştır. ** Formuła zastosowana w powyższym normogramie została op
of Respiratory Diseases”, oficjalny dziennik American Thoracic Society, wrzesień 1979, Vol. 120, nr 3, autorzy: G. Polgar i V. Promad
построении приведенной выше номограммы, опубликована в «The American Review of Respiratory Diseases», официальном и
за сентябрь 1979 г., Vol. 120, № 3, авторы G. Polgar и V. Promadhat. ** Formula, ki se uporablja za zgornji nomogram, je bila objav
Respiratory Diseases, ki je uradno glasilo American Thoracic Society, september 1979, vol. 120, št. 3, avtorja G. Polgar in V. Promad

† Inspiratory capacity measured in milliliters rounded off to the nearest 50 ml. † Capacité inspiratoire mesurée en millilitres arrondie aux 50 ml
gemessen in Millilitern und auf 50 ml gerundet. † Capacità inspiratoria misurata in millilitri arrotondata ai 50 mL più vicini. † Capacidad inspir
a los 50 mL más próximos. † Inspiratorisk kapacitet uppmätt i milliliter och avrundad till närmaste 50 ml. † Inademingscapaciteit gemeten in
50 ml. † Capacidade inspiratória medida em mililitros, arredondada aos 50 ml mais aproximados. † İnspirasyon kapasitesi mililitre cinsinden
† Pojemność wdechowa mierzona w mililitrach, zaokrąglona do 50 ml. † Измеренный объем вдоха в миллилитрах, округленный до бли
izmerjena v mililitrih in zaokrožena na najbližjih 50 ml.

**/МУЖЧИНЫ/MOŠKI**

**NGTE/**

| 74” 1.88m | 76” 1.93m | 78” 1.98m |
|---|---|---|
| 3600 | 3800 | 4000† |
| 3550 | 3750 | 3950 |
| 3500 | 3700 | 3900 |
| 3400 | 3600 | 3800 |
| 3350 | 3550 | 3750 |
| 3300 | 3500 | 3700 |
| 3250 | 3450 | 3650 |
| 3150 | 3350 | 3550 |
| 3100 | 3300 | 3500 |
| 3000 | 3200 | 3400 |
| 2950 | 3150 | 3350 |
| 2900 | 3100 | 3300 |
| 2850 | 3050 | 3250 |

**aciteit* (ml)****
**e Inspiratória* (ml)****
**tesi* (ml)****
**i wdechowej* (ml)****
**емкости легких* (мл)****
**npaciteto* (ml)****

Diseases, American Thoracic Society’nin
oublikowana w „The American Review
hat. ** Формула, примененная при
здании American Thoracic Society,
vljena v reviji The American Review of
hat.

les plus proches. † Inspirationskapazität
ratoria medida en mililitros, redondeada
milliliters, afgerond tot de dichtstbijzijnde
n ölçülen en yakın 50 ml’ye yuvarlanır.
жайших 50 мл. † Vdihovalna kapaciteta,

# Rx ONLY

NON STERILE

**Not made with natural rubber latex.** Non fabriqué en caoutchouc de latex naturel. Nicht aus Naturkautschuklatex hergestellt. Non fabbricato in lattice di gomma naturale. No fabricado con látex de caucho natural. Inte tillverkad av naturligt latexgummi. Niet gemaakt met natuurlijke rubberlatex. Não fabricado com látex de borracha natural. Doğal kauçuk lateksten üretilmemiştir. Wyprodukowano bez użycia naturalnego lateksu. Не содержит натурального каучука. Ni izdelano iz lateksa iz naravnega kavčuka.

**Do not use on multiple patients (Single Patient Use Only).** Ne pas utiliser sur plusieurs patients (à utiliser sur un seul patient). Nicht für mehrere Patienten verwenden (nur für den Einpatientengebrauch). No utilizar en más de un paciente (para uso en un solo paciente). Non usare su più pazienti (esclusivamente monopaziente). Não utilizar em vários pacientes (utilização exclusiva num único paciente). Får inte användas på flera patienter (endast för enpatientsbruk). Niet gebruiken bij meerdere patiënten (uitsluitend voor gebruik bij één patiënt). Birden fazla hastada kullanmayın (Sadece Tek Hastada Kullanılmak Üzeredir). Nie stosować u kilku pacjentów (Do stosowania wyłącznie u jednego pacjenta). Не использовать у нескольких пациентов (исключительно для применения у одного пациента). Ne uporabljajte pri več bolnikih (samo za uporabo pri enem bolniku).

**Warning: Single patient use:** The use of products intended for single patient use on more than one patient creates a potential risk of serious injury and/or infection which may lead to death. Reprocessing of medical devices intended for single patient use only may result in degraded performance or a loss of functionality. **Avertissement : À utiliser chez un seul patient :** L’utilisation chez plusieurs patients des produits à utiliser chez un seul patient s’accompagne d’un risque d’infection et/ou de lésions graves pouvant entraîner le décès. Le retraitement des produits à utiliser chez un seul patient peut provoquer une dégradation des résultats ou une perte de fonctionnalité. **Warnhinweis: Einpatientengebrauch:** Die Verwendung von Produkten für den Einpatientengebrauch an mehr als einem Patienten bringt ein potenzielles Risiko für schwere Verletzungen und/oder Infektionen mit sich, die zum Tod führen können. Die Wiederaufbereitung von Medizinprodukten, die nur zum Einpatientengebrauch bestimmt sind, kann zu Leistungseinbußen oder verminderter Funktionsfähigkeit führen. **Avvertenza: Monopaziente:** L’utilizzo di prodotti esclusivamente monopaziente su più pazienti può esporre al rischio di lesioni e/o infezioni gravi che possono risultare letali. Il ricondizionamento di dispositivi medici esclusivamente monopaziente può determinare un peggioramento delle prestazioni o una perdita di funzionalità. **Advertencia: De uso en un único paciente:** El uso en más de un paciente de productos previstos para uso en un único paciente crea un posible riesgo de lesiones graves o infección, que pueden provocar la muerte. El reprocesamiento de los dispositivos médicos concebidos para uso en un único paciente puede reducir su rendimiento u ocasionar una pérdida de funcionalidad. **Varning! För enpatientsbruk:** Användning av enheter som är avsedda för enpatientsbruk på fler än en patient medför en risk för allvarlig skada och/eller infektion som kan leda till dödsfall. Ombearbetning av medicintekniska enheter som endast är avsedda för enpatientsbruk kan leda till försämrad prestanda och funktion. **Waarschuwing: Voor gebruik bij één patiënt:** Het gebruik bij meerdere patiënten van producten die bedoeld zijn voor gebruik bij één patiënt vormt een potentieel risico op ernstig letsel en/of infectie met mogelijk overlijden tot gevolg. Het herverwerken van medische hulpmiddelen die bestemd zijn voor gebruik bij één patiënt, kan resulteren in slechte prestaties of verlies van functionaliteit. **Advertência: Utilização num único paciente:** a utilização de produtos que se destinam a utilização num único paciente cria um potencial risco de lesões graves e/ou infecção que podem levar à morte. O reprocessamento de dispositivos médicos que se destinam a utilização num único paciente poderá resultar na degradação do desempenho ou na perda de funcionalidade. **Uyarı: Tek hastada kullanılmak için:** Tek hastada kullanılması amaçlanan ürünlerin birden fazla hastada kullanılması ölüme neden olabilecek ciddi yaralanma ve/veya enfeksiyon riskine yol açabilir. Sadece tek hastada kullanılması amaçlanan tıbbi cihazların tekrar işlenmesi düşük performansa veya işlev kaybına neden olabilir. **Ostrzeżenie: Do użytku u jednego pacjenta:** Używanie wyrobów przeznaczonych do stosowania u jednego pacjenta u większej liczby pacjentów stwarza możliwość poważnego urazu i/lub zakażenia, co może spowodować śmierć. Poddawanie wyrobów medycznych przeznaczonych wyłącznie do użytku u jednego pacjenta procesom mającym umożliwić ponowne użycie może obniżyć ich skuteczność lub powodować ich nieprawidłowe działanie. **Предупреждение: Для использования у одного пациента:** Использование изделий, предназначенных для одного пациента, у более чем одного пациента создает риск серьезного вреда здоровью и (или) инфекции, которые могут привести к смертельному исходу. Повторная обработка медицинских изделий, предназначенных исключительно для использования у одного пациента, может привести к ухудшению рабочих характеристик или потере функциональности. **Opozorilo: Za uporabo pri enem bolniku:** Če izdelke, namenjene za uporabo pri enem bolniku, uporabljate pri več kot enem bolniku, nastane morebitno tveganje za resne poškodbe in/ali okužbo, kar lahko privede do smrti. Ponovna obdelava medicinskih pripomočkov za uporabo pri samo enem bolniku lahko povzroči slabše delovanje ali nedelovanje pripomočkov.

---

Teleflex
MEDICAL

3015 Carrington Mill Blvd
Morrisville, NC 27560 USA
USA: (866) 246 6990
International: +1 919 544 8000

CE
1639

EC REP
Teleflex Medical
IDA Business and Technology Park
Dublin Rd.
Athlone, Co. Westmeath
Ireland

Hudson RCI, Teleflex and Voldyne are registered trademarks of Teleflex Incorporated or its affiliates.
All other trademarks are the properties of their respective owners.

© Copyright 2019 Teleflex

Teleflex®

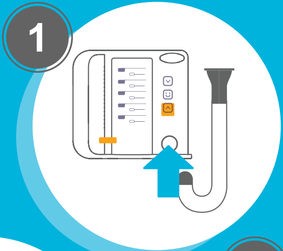
REF 8884719016

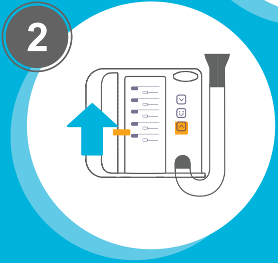
# HUDSON RCI®

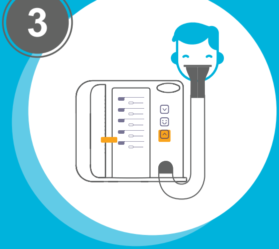
# 4000 VOLDYNE®

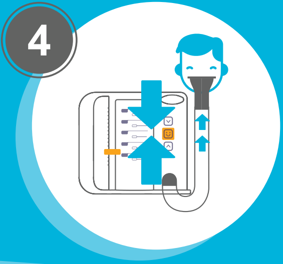
## VOLUMETRIC EXERCISER

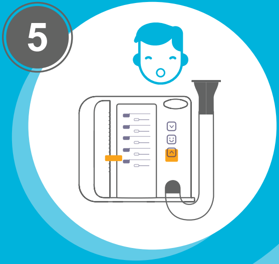
| | | | |
|---|---|---|---|
| Spiromètre d’entraînement volumétrique | fr | Exercitador volumétrico | pt |
| Volumetrischer Atemtrainer | de | Volümetrik Egzersiz Cihazı | tr |
| Esercitatore volumetrico | it | Wolumetryczny trenażer oddechu | pl |
| Ejercitador volumétrico | es | | |
| Volymetrisk träningsanordning | sv | Тренажер для дыхательных упражнений | ru |
| Volumetrische trainer | nl | Volumetrični trenažer | sl |











# en VOLUMETRIC EXERCISER

## INDICATIONS FOR USE:

The Hudson RCI® Voldyne® Volumetric Exerciser is intended as an inspiratory deep breathing positive exerciser for adult and pediatric (above 5 yrs) patients. It is a single patient, multi-use device used in hospital or home care setting.

## DIRECTIONS FOR USE:

1. Remove components from package, expand the tubing to its full length and attach open end of tubing to stem on front side of exerciser.
2. Slide the green pointer to the prescribed volume level.
3. Hold or stand exerciser in an upright position. Exhale normally. Then, place lips tightly around mouthpiece.
4. Inhale slowly to raise the piston in the chamber. When inhaling, maintain the green flow chip in line with the smiley face flow range. Continue inhaling and try to raise the piston to prescribed volume level (top of piston indicates inspired volume).
5. When inhalation is complete, remove mouthpiece, hold the breath as prescribed, and exhale normally. Allow piston to return to bottom of chamber. Rest and repeat exercises. Frequency of use and recommended inspiratory volumes should be at the direction of physician or therapist.

## CLEANING INSTRUCTIONS:

- Remove the mouthpiece from the expandable tubing.
- Dilute a ratio of 1 mL of liquid Dawn® dishwashing detergent into 1 L of warm tap water in a clean tub or bowl.
- Immerse the mouthpiece in the soapy solution and soak for approximately 5 minutes.
- After soaking but while the component is immersed, wipe the interior and exterior of the mouthpiece with a non-linting wipe for a minimum of 30 seconds.
- Rinse the mouthpiece under warm running tap water for a minimum of 1 minute or until all soap is removed.
- Dry the mouthpiece using non-linting wipes.
- Visually inspect the mouthpiece to ensure it is clean. Repeat cleaning steps if residual soil is present.
- Reconnect the mouthpiece to the expandable tubing.

**Caution/Warning:** After cleaning, visually inspect the corrugated tubing to ensure that the tubing is clean.

**For more information on incentive spirometry, please refer to the recommendations section of the 2011 AARC Clinical Practice Guidelines.**

## fr SPIROMÈTRE D'ENTRAÎNEMENT VOLUMÉTRIQUE

### INDICATIONS THÉRAPEUTIQUES :

Le spiromètre d'entraînement volumétrique Hudson RCI® Voldyne® est conçu pour être utilisé comme un spiromètre d'entraînement positif à la respiration profonde pour les patients adultes et pédiatriques (de plus de 5 ans). Il s'agit d'un dispositif à usages multiples destiné à un seul patient utilisé en milieu hospitalier ou à domicile.

### MODE D'EMPLOI :

1. Retirez les composants de l'emballage, étendez le tuyau sur toute sa longueur et raccordez l'extrémité ouverte du tuyau à la tige située sur l'avant du spiromètre d'entraînement.
2. Faites glisser le curseur vert jusqu'au niveau du volume prescrit.
3. Tenez ou placez le spiromètre d'entraînement en position verticale. Expirez normalement. Placez ensuite les lèvres hermétiquement autour de l'embout buccal.
4. Inspirez lentement pour faire monter le piston dans la chambre. Lors de l'inhalation, maintenez la pastille de débit verte alignée avec la plage de débit au niveau du smiley. Continuez à inspirer et essayez de faire monter le piston jusqu'au niveau du volume prescrit (le haut du piston indique le volume inspiré).
5. Lorsque l'inspiration est terminée, enlevez l'embout buccal, retenez votre respiration de la manière prescrite et expirez normalement. Laissez le piston redescendre au bas de la chambre. Reposez-vous et recommencez les exercices. Suivez les instructions de votre médecin ou inhalothérapeute en ce qui concerne la fréquence d'utilisation et les volumes inspiratoires recommandés.

### CONSIGNES DE NETTOYAGE :

- Retirez l'embout buccal du tuyau extensible.
- Diluez un coefficient d'1 ml de détergent pour vaisselle liquide Dawn® dans 1 l d'eau tiède du robinet dans un baquet ou un bol propre.
- Immergez l'embout buccal dans la solution savonneuse et laissez-le tremper pendant environ 5 minutes.
- Après le trempage, mais pendant que le composant est immergé, essuyez l'intérieur et l'extérieur de l'embout buccal avec un chiffon non pelucheux pendant au moins 30 secondes.
- Rincez l'embout buccal sous l'eau tiède du robinet pendant au moins 1 minute ou jusqu'à ce que tout le savon soit éliminé.
- Séchez l'embout buccal avec des lingettes non pelucheuses.
- Inspectez visuellement l'embout buccal pour vous assurer qu'il est propre. Répétez les étapes de nettoyage si vous observez des saletés résiduelles.
- Raccordez à nouveau l'embout buccal au tuyau extensible.

**Mise en garde/avertissement :** Après le nettoyage, inspectez visuellement le tuyau ondulé pour vous assurer qu'il est propre.

**Pour de plus amples renseignements sur la spirométrie de stimulation, reportez-vous à la section relative aux recommandations des directives du Guide de pratique clinique 2011 de l'AARC.**

## de VOLUMETRISCHER ATEMTRAINER

### INDIKATIONEN:

Der Hudson RCI® Voldyne® volumetrische Atemtrainer ist als inspiratorischer Tiefenatmungstrainer für erwachsene und pädiatrische Patienten (über 5 Jahre) vorgesehen. Es handelt sich um ein Mehrzweckgerät für einen einzigen Patienten, das im Krankenhaus oder in der häuslichen Pflege verwendet wird.

### GEBRAUCHSANWEISUNG:

1. Die Teile aus der Verpackung nehmen, den Schlauch auf seine volle Länge ausdehnen und das offene Ende des Schlauchs an den Stutzen an der Vorderseite des Atemtrainers anschließen.
2. Den grünen Zeiger auf das verschriebene Volumen schieben.
3. Den Atemtrainer senkrecht halten oder aufstellen. Normal ausatmen. Dann die Lippen fest um das Mundstück schließen.
4. Langsam einatmen, um den Kolben in der Kammer anzuheben. Beim Einatmen soll der grüne Schwebechip im Smiley-Bereich gehalten werden. Weiter einatmen und versuchen, den Kolben auf die verschriebene Volumenhöhe (die Oberkante des Kolbens zeigt das eingeatmete Volumen an) anzuheben.
5. Nach abgeschlossener Einatmung Mundstück freigeben, Atem wie verschrieben anhalten und normal ausatmen. Abwarten, bis der Kolben wieder auf den Boden der Kammer aufsetzt. Pausieren und Übung wiederholen. Die Häufigkeit der Anwendung und das empfohlene Einatmungsvolumen sollten sich nach den Anweisungen des Arztes oder Therapeuten richten.

### ANWEISUNGEN ZUR REINIGUNG:

- Das Mundstück aus dem ausdehnbaren Schlauch entfernen.
- 1 ml flüssiges Dawn®-Geschirrspülmittel mit 1 l warmem Leitungswasser in einer sauberen Wanne oder Schüssel verdünnen.
- Das Mundstück in die Seifenlösung eintauchen und ca. 5 Minuten eintauchen lassen.
- Nach dem Einweichen, aber während die Komponente noch eingetaucht ist, die Innen- und Außenseite des Mundstücks mindestens 30 Sekunden lang mit einem fusselfreien Tuch abwischen.
- Das Mundstück unter warmem fließendem Leitungswasser mindestens 1 Minute lang, oder bis die gesamte Seife entfernt ist, abspülen.
- Das Mundstück mit fusselfreien Tüchern trocknen.
- Das Mundstück durch Sichtprüfung auf seine Sauberkeit untersuchen. Reinigungsschritte wiederholen, wenn Restverschmutzungen vorhanden sind.
- Das Mundstück wieder an den ausdehnbaren Schlauch anschließen.

**Vorsicht/Warnhinweis:** Nach der Reinigung den Wellschlauch durch Sichtprüfung auf seine Sauberkeit untersuchen.

**Weitere Informationen zur Incentive-Spirometrie finden Sie im Abschnitt „Recommendations" (Empfehlungen) der AARC-Richtlinien zur klinischen Praxis aus dem Jahr 2011.**

## it ESERCITATORE VOLUMETRICO

### INDICAZIONI PER L'USO:

L'Esercitatore volumetrico Hudson RCI® Voldyne® è stato concepito come esercitatore positivo per inspirazioni profonde per pazienti adulti e pediatrici (sopra i 5 anni). Si tratta di un dispositivo monopaziente multi-uso utilizzato in ambiente ospedaliero o di assistenza domiciliare.

### ISTRUZIONI PER L'USO:

1. Estrarre i componenti dalla confezione, estendere completamente il tubo e collegare la sua estremità aperta al cannello sulla parte anteriore dell'esercitatore.
2. Far scorrere il puntatore verde portandolo al livello del volume prescritto.
3. Tenere o appoggiare l'esercitatore mantenendolo in posizione diritta. Espirare normalmente, poi chiudere bene le labbra attorno al boccaglio.
4. Inspirare lentamente per sollevare il pistone posto all'interno della camera. Quando si inala, mantenere il chip del flusso verde in linea con la gamma di flusso della faccina sorridente. Continuare a inspirare e cercare di sollevare il pistone al livello del volume prescritto (la sommità del pistone indica il volume inspirato).
5. Completata l'inspirazione, rimuovere il boccaglio, trattenere il respiro come prescritto, quindi espirare normalmente. Consentire al pistone di ritornare sul fondo della camera. Riposare e ripetere gli esercizi. La frequenza d'uso e i volumi inspiratori raccomandati devono essere prescritti dal medico o terapista.

### ISTRUZIONI PER LA PULIZIA:

- Rimuovere il boccaglio dal tubo espandibile.
- Diluire un rapporto di 1 mL di detergente liquido Dawn® per lavastoviglie in 1 L di acqua calda di rubinetto in una vasca o in una ciotola pulita.
- Immergere il boccaglio nella soluzione saponosa e metterlo a bagno per circa 5 minuti.
- Dopo averlo lasciato a bagno e mentre il componente è immerso, pulire la parte interna ed esterna del boccaglio con un panno non lanuginoso per almeno 30 secondi.
- Sciacquare il boccaglio sotto acqua corrente tiepida di rubinetto per almeno 1 minuto o finché non viene rimosso tutto il sapone.
- Asciugare il boccaglio utilizzando salviette non lanuginose.
- Ispezionare visivamente il boccaglio per assicurarsi che sia pulito. Ripetere le fasi di pulizia se sono presenti residui di sporcizia.
- Ricollegare il boccaglio al tubo espandibile.

**Attenzione/Avvertenza:** dopo la pulizia, ispezionare visivamente il tubo ondulato per verificare che sia pulito.

**Per ulteriori informazioni sull'incentivazione spirometrica, consultare la sezione Raccomandazioni delle linee guida per la pratica clinica 2011 AARC.**

## es EJERCITADOR VOLUMÉTRICO

### INDICACIONES DE USO:

El ejercitador volumétrico Hudson RCI® Voldyne® se utiliza para ejercicios inspiratorios de respiración profunda en pacientes adultos y pediátricos (mayores de 5 años). Es un dispositivo para un único paciente que se puede utilizar repetidamente en un hospital o en el domicilio.

### INSTRUCCIONES DE USO:

1. Retire los componentes del envase, extienda el tubo a su longitud máxima y conecte el extremo abierto del tubo al vástago de la parte frontal del ejercitador.
2. Deslice el puntero verde al nivel de volumen recetado.
3. Sujete o coloque el ejercitador en posición vertical. Espire normalmente. A continuación, coloque los labios firmemente alrededor de la pieza de boca.
4. Inhale lentamente para elevar el pistón en la cámara. Al inhalar, mantenga el indicador de flujo verde alineado con el intervalo de flujo de la cara sonriente. Siga inhalando e intente elevar el pistón al nivel de volumen recetado (la parte superior del pistón es la que indica el volumen inspirado).
5. Cuando termine la inhalación, retire la pieza de boca de la boca, mantenga la respiración como le hayan indicado y espire normalmente. Deje que el pistón vuelva a la parte inferior de la cámara. Descanse y repita los ejercicios. Su médico o terapeuta debería recomendarle la frecuencia del uso y los volúmenes inspiratorios.

### INSTRUCCIONES DE LIMPIEZA:

- Quite la pieza de boca del tubo expansible.
- Diluya 1 mL de detergente lavavajillas Dawn® líquido en 1 L de agua tibia del grifo en un recipiente o cuenco limpio.
- Sumerja la pieza de boca en la solución jabonosa y déjela en remojo durante unos 5 minutos.
- Con el componente sumergido, limpie el interior y el exterior de la pieza de boca con un paño que no suelte pelusa durante un mínimo de 30 segundos.
- Enjuague la pieza de boca con agua corriente tibia durante un mínimo de 1 minuto o hasta eliminar todo el jabón.
- Seque la pieza de boca con toallitas que no suelten pelusa.
- Inspeccione visualmente la pieza de boca para asegurarse de que está limpia. Repita los pasos de limpieza si queda suciedad.
- Vuelva a conectar la pieza de boca al tubo expansible.

**Precaución/Advertencia:** después de la limpieza, inspeccione visualmente el tubo corrugado para asegurarse de que está limpio.

**Para obtener más información sobre la espirometría incentivada, consulte la sección de recomendaciones de las directrices de práctica clínica de 2011 de la AARC.**

## sv VOLYMETRISK TRÄNINGSANORDNING

### BRUKSANVISNING:

Hudson RCI® Voldyne® volymetriska träningsanordning är avsedd för positiv djupandningsträning för vuxna och pediatriska patienter (över 5 år). Det är en multifunktionell enhet avsedd för användning av en enda patient i sjukhus- eller hemvårdsmiljö.

### BRUKSANVISNING:

1. Ta ut komponenterna ur förpackningen, dra ut slangen i sin fulla längd och anslut slangens öppna ände till skaftet på träningsanordningens framsida.
2. Ställ pekaren på ordinerad volymnivå.
3. Håll eller ställ träningsanordningen upprätt. Andas ut på normalt sätt. Slut sedan läpparna ordentligt runt munstycket.
4. Andas in långsamt så att pistongen i kammaren höjs. Vid inandning ska det gröna flödeschippet hållas i linje med smiley-ansiktets flödesintervall. Fortsätt att andas in och försök få upp pistongen till ordinerad volymnivå (pistongens ovansida anger den inandade volymen).
5. När du slutfört inandningen tar du bort munstycket, håller andan enligt ordination och andas sedan ut på normalt sätt. Låt pistongen återvända till kammarens botten. Vila och upprepa övningen. Användningsfrekvens och rekommenderade inspirationsvolymer ska vara enligt din läkares eller terapeuts anvisningar.

### ANVISNINGAR FÖR RENGÖRING:

- Ta bort munstycket från den expanderbara slangen.
- Späd 1 mL flytande Dawn® diskmedel i 1 liter varmt kranvatten i ett rent kar eller en ren skål.
- Sänk ner munstycket i tvållösningen och blötlägg i ca 5 minuter.
- Efter blötläggning, men medan komponenten fortfarande är nedsänkt i vattnet, ska munstycket torkas av invändigt och utvändigt med en luddfri duk i minst 30 sekunder.
- Skölj munstycket under varmt rinnande kranvatten i minst 1 minut eller tills all tvål har avlägsnats.
- Torka munstycket med luddfria dukar.
- Inspektera munstycket visuellt för att säkerställa att det är rent. Upprepa rengöringsstegen om smuts sitter kvar.
- Återanslut munstycket till den expanderbara slangen.

**Försiktighetsåtgärd/varning:** Inspektera den korrugerade slangen visuellt efter rengöringen för att säkerställa att slangen är ren.

**Se avsnittet rekommendationer i 2011 AARC Clinical Practice Guidelines (riktlinjer för klinisk praxis) för mer information om spirometri med incitament.**

## nl VOLUMETRISCHE TRAINER

### INDICATIES VOOR GEBRUIK:

De Hudson RCI® Voldyne® volumetrische trainer is bedoeld als een inspiratatoire positieve diepe-ademhalingstrainer voor volwassen en pediatrische (ouder dan 5 jaar) patiënten. Het is een multifunctioneel hulpmiddel uitsluitend voor gebruik bij één patiënt dat wordt gebruikt in het ziekenhuis of de thuiszorginstelling.

### GEBRUIKSAANWIJZING:

1. Haal de componenten uit de verpakking, trek de slang uit tot de volledige lengte en bevestig het open uiteinde van de slang aan de steel op de voorkant van de trainer.
2. Schuif de groene wijzer naar het voorgeschreven volumeniveau toe.
3. Houd de trainer rechtop of zet hem rechtop. Adem normaal uit. Plaats daarna de lippen stevig om het mondstuk.
4. Adem langzaam in om de zuiger in de kamer omhoog te brengen. Houd bij het inademen de groene fiche die de uitstroom aangeeft in lijn met het uitstroombereik van het glimlachende gezichtje. Blijf inademen en probeer om de zuiger naar het voorgeschreven volumeniveau te brengen (bovenkant van de zuiger geeft het ingeademde volume aan).
5. Verwijder wanneer de inademing voltooid is het mondstuk, houd uw adem in zoals voorgeschreven, en adem normaal uit. Laat de zuiger teruggaan naar de onderkant van de kamer. Rust uit en herhaal de oefeningen. Frequentie van gebruik en aanbevolen inademingsvolumes dienen door een arts of ademhalingstherapeut te worden voorgeschreven.

### REINIGINGSINSTRUCTIES:

- Verwijder het mondstuk van de uittrekbare slang.
- Verdun een verhouding van 1 ml vloeibaar Dawn®-afwasreinigingsmiddel op 1 l warm kraanwater in een schone bak of kom.
- Dompel het mondstuk onder in de zeepoplossing en laat het ongeveer 5 minuten weken.
- Veeg, na het weken, maar terwijl het onderdeel is ondergedompeld, de binnen- en buitenkant van het mondstuk minimaal 30 seconden met een niet-pluizende doek af.
- Spoel het mondstuk onder warm stromend kraanwater gedurende minimaal 1 minuut af of tot alle zeep is verwijderd.
- Droog het mondstuk met niet-pluizende doeken af.
- Bekijk het mondstuk om zeker te stellen dat het schoon is. Herhaal de reinigingsstappen als er vuil is achtergebleven.
- Sluit het mondstuk opnieuw aan op de uittrekbare slang.

**Let op/waarschuwing:** inspecteer na het reinigen de gegolfde slang om ervoor te zorgen dat de slang schoon is.

**Voor meer informatie over incentive spirometrie raadpleegt u het gedeelte met aanbevelingen van de richtlijnen voor klinische praktijk van 2011 AARC.**

## pt EXERCITADOR VOLUMÉTRICO

### INDICAÇÕES DE UTILIZAÇÃO:

O Exercitador Volumétrico Voldyne® Hudson RCI® destina-se a ser um exercitador positivo de respiração profunda inspiratório para pacientes adultos e pediátricos (acima de 5 anos). Trata-se de um dispositivo para um único paciente, múltiplas utilizações em cuidados hospitalares ou domésticos.

### INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO:

1. Retire os componentes da embalagem, expanda a tubagem até ao seu comprimento máximo e ligue a extremidade aberta da tubagem à haste na parte da frente do exercitador.
2. Mova o ponteiro verde até ao nível de volume prescrito.
3. Mantenha ou segure o exercitador numa posição vertical. Expire normalmente. Depois, aperte os lábios fortemente em redor do bocal.
4. Inspire lentamente para elevar o pistão na câmara. Ao inalar, mantenha o chip de fluxo verde alinhado com a faixa de fluxo de rosto sorridente. Continue a inspiração e tente elevar o pistão até ao nível de volume prescrito (o topo do pistão indica o volume inspirado).
5. Quando acabar a inspiração, retire o bocal, sustenha a respiração como indicado, e expire normalmente. Deixe o pistão voltar ao fundo da câmara. Descanse e repita os exercícios. A frequência de utilização e os volumes inspiratórios recomendados devem ficar ao critério do médico ou terapeuta.

### INSTRUÇÕES DE LIMPEZA:

- Remova o bocal da tubagem expansível.
- Dilua uma proporção de 1 ml de detergente da louça líquido Dawn® em 1 l de água quente da torneira numa bacia ou tigela limpas.
- Mergulhe o bocal na solução de sabão durante aproximadamente 5 minutos.
- Após a imersão, mas enquanto o componente estiver imerso, limpe o interior e o exterior do bocal com um toalhete sem fiapos durante, no mínimo, 30 segundos.
- Enxague o bocal debaixo de água corrente quente da torneira durante, no mínimo, 1 minuto ou até que todo o sabão seja removido.
- Seque o bocal utilizando toalhetes sem fiapos.
- Inspecione visualmente o bocal para se certificar de que está limpo. Repita os passos de limpeza se existir sujidade residual.
- Volte a ligar o bocal à tubagem expansível.

**Cuidado/aviso:** após a limpeza, inspecione visualmente a tubagem ondulada para se certificar de que a mesma está limpa.

**Para mais informações sobre a espirometria de incentivo, consulte a secção de recomendações das Diretrizes de Práticas Clínicas AARC 2011.**

## tr VOLÜMETRİK EGZERSİZ CİHAZI

### KULLANIM ENDİKASYONLARI:

Hudson RCI® Voldyne® Volümetrik Egzersiz Cihazı yetişkin ve pediatrik (5 yaş üzeri) hastalarda inspirasyon derin solunum pozitif egzersiz cihazı olarak tasarlanmıştır. Hastane veya ev bakımı ortamında tek bir hastada birden fazla kez kullanılan bir cihazdır.

### KULLANMA TALİMATI:

1. Bileşenleri paketten çıkarın, tüpü tam uzunluğa kadar açın ve tüpün açık ucunu egzersiz cihazının ön tarafındaki gövdeye takın.
2. Yeşil işaretçiyi reçete edilen hacim düzeyine kadar kaydırın.
3. Egzersiz cihazını dik bir konumda tutun veya yerleştirin. Normal olarak nefes verin. Ardından, dudakları ağız parçasının etrafına sıkıca yerleştirin.
4. Pistonu hazne içinde yükseltmek için yavaşça nefes alın. Nefes alırken, yeşil akış çipini gülen suratlı akış aralığı ile hizalı şekilde tutun. Nefes almaya devam edin ve pistonu reçete edilen hacim seviyesine kadar kaldırmayı deneyin (pistonun üst bölümü nefes alma hacmini ifade eder).
5. Nefes alma tamamlandığında, ağız parçasını çıkarın nefesi reçete edildiği gibi tutun ve normal şekilde nefes verin. Pistonun haznenin tabanına geri dönmesini sağlayın. Dinlenin ve egzersizleri tekrar edin. Kullanım sıklığı ve tavsiye edilen inspirasyon hacimleri hekim veya terapistin kararına uygun olmalıdır.

### TEMİZLEME TALİMATLARI:

- Ağız parçasını uzatılabilir tüpten çıkarın.
- 1 ml likit Dawn® bulaşık deterjanını temiz bir küvet veya kasede 1 litre ılık musluk suyunda seyreltin.
- Ağız parçasını sabunlu solüsyona batırın ve yaklaşık 5 dakika boyunca bekletin.
- Beklettikten sonra ancak bileşen hala batırılmış haldeyken en az 30 saniye boyunca ağız parçasının iç ve dış kısmını hav bırakmayan bir bez ile silin.
- Ağız parçasını ılık musluk suyu altında en az 1 dakika boyunca veya tüm sabun kalıntıları giderilene kadar durulayın.
- Ağız parçasını hav bırakmayan bez kullanarak kurulayın.
- Temiz olduğundan emin olmak için ağız parçasını görsel olarak inceleyin. Kir kalıntıları mevcutsa temizleme adımlarını tekrarlayın.
- Ağız parçasını uzatılabilir tüpe geri takın.

**Dikkat/Uyarı:** Temizlikten sonra temiz olduğundan emin olmak için oluklu tüpü görsel olarak inceleyin.

**İntensif spirometri hakkında daha fazla bilgi için, lütfen 2011 AARC Klinik Uygulama Kılavuzlarının öneriler bölümüne başvurun.**

# pl WOLUMETRYCZNY TRENAŻER ODDECHU

## WSKAZANIA DO STOSOWANIA:

Wolumetryczny trenażer oddechu Hudson RCI® Voldyne® jest aparatem do wykonywania ćwiczeń głębokiego wdechu u dorosłych i dzieci (powyżej 5 lat), wyposażonym w system motywacji pacjenta. Jest to wyrób wielorazowego użytku, przeznaczony do stosowania tylko u jednego pacjenta w środowisku szpitalnym lub domowym.

## WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE STOSOWANIA:

1. Wyjmij elementy z opakowania, rozwiń przewód na jego pełną długość i przymocuj otwarty koniec przewodu do trzpienia z przodu trenażera.
2. Przesuń zielony wskaźnik do zaleconego poziomu objętości.
3. Chwyć lub ustaw trenażer tak, aby był ułożony pionowo. Wykonaj normalny wydech. Następnie ciasno obejmij ustnik wargami.
4. Wykonaj powolny wdech, aby unieść tłok w komorze. Podczas wdechu utrzymuj zielony znacznik przepływu w zakresie wskazywanym przez uśmiechniętą twarz. Kontynuuj wdech i spróbuj unieść tłok do zalecanego poziomu objętości (górna część tłoka wskazuje wdychaną objętość).
5. Po zakończeniu wdechu wyjmij ustnik, wstrzymaj oddech zgodnie z zaleceniami, a następnie wykonaj normalny wydech. Poczekaj, aż tłok powróci na dno komory. Odpocznij i powtórz ćwiczenia. W kwestii częstotliwości stosowania i zalecanej objętości wdechu należy kierować się wskazówkami lekarza lub terapeuty.

## INSTRUKCJE DOTYCZĄCE CZYSZCZENIA:

- Wyjmij ustnik z wydłużanego przewodu.
- Rozpuść 1 ml płynnego detergentu do naczyń Dawn® w 1 l ciepłej wody z kranu w czystym zlewie lub misce.
- Zanurz ustnik w mydlanym roztworze i mocz go przez około 5 minut.
- Po namoczeniu, gdy element jest nadal zanurzony, przecieraj wewnętrzne i zewnętrzne powierzchnie ustnika niestrzępiącą się ściereczką przez co najmniej 30 sekund.
- Płucz ustnik ciepłą, bieżącą wodą z kranu przez co najmniej 1 minutę lub do momentu usunięcia całego mydła.
- Wysusz ustnik, stosując niestrzępiące się ściereczki.
- Skontroluj wzrokowo ustnik, aby upewnić się, że jest czysty. Powtórz procedurę czyszczenia, jeśli widać zabrudzenia.
- Podłącz ustnik do wydłużanego przewodu.

**Przestroga/Ostrzeżenie:** Po czyszczeniu należy wzrokowo skontrolować karbowany przewód, aby upewnić się, że jest czysty.

**Więcej informacji na temat spirometrii wspomaganej systemem motywacji pacjenta można znaleźć w dokumencie 2011 AARC Clinical Practice Guidelines w części dotyczącej zaleceń.**

---

# ru ТРЕНАЖЕР ДЛЯ ДЫХАТЕЛЬНЫХ УПРАЖНЕНИЙ

## ПОКАЗАНИЯ К ПРИМЕНЕНИЮ

Тренажер для дыхательных упражнений Hudson RCI® Voldyne® предназначен для тренировки инспираторных мышц и глубокого дыхания у взрослых и детей старше 5 лет. Это многоразовое устройство предназначено для использования только у одного пациента в стационарных условиях или на дому.

## ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

1. Извлеките компоненты из упаковки, растяните трубку на всю длину и прикрепите открытый конец трубки к патрубку на передней панели тренажера.
2. С помощью зеленого указателя выберите объем, который был рекомендован врачом.
3. Удерживайте или поставьте тренажер вертикально. Сделайте обычный выдох. Плотно обхватите губами мундштук.
4. Медленно вдохните, чтобы поднять поршень в камере. При вдыхании поддерживайте зеленый поплавок на уровне значка с улыбающимся лицом. Продолжайте вдыхать и попытайтесь поднять поршень до установленного уровня объема (верхняя часть поршня показывает объем вдоха).
5. По завершении вдоха извлеките мундштук, задержите дыхание, как рекомендовано, и выдохните нормально. Подождите, пока поршень вновь опустится на дно камеры. Отдохните и повторите упражнения. Частота использования и рекомендованные объемы вдоха должны соответствовать указаниям врача или физиотерапевта.

## ИНСТРУКЦИЯ ПО ОЧИСТКЕ

- Снимите мундштук с гофрированной трубки.
- Разведите 1 мл жидкого моющего средства Dawn® для мытья посуды в 1 л теплой водопроводной воды в чистой ванне или миске.
- Погрузите мундштук в мыльный раствор и выдержите в течение приблизительно 5 минут.
- По истечении этого времени, пока мундштук все еще погружен в жидкость, протрите его изнутри и снаружи безворсовой салфеткой в течение как минимум 30 секунд.
- Ополосните мундштук под струей теплой водопроводной воды в течение минимум 1 минуты или до тех пор, пока весь мыльный раствор не будет смыт.
- Вытрите мундштук насухо с помощью безворсовых салфеток.
- Осмотрите мундштук, чтобы убедиться в его чистоте. При наличии остаточных загрязнений повторите этапы очистки.
- Присоедините мундштук к гофрированной трубке.

**Предостережение/предупреждение:** после очистки осмотрите гофрированную трубку, чтобы убедиться в ее чистоте.

**Для получения более подробной информации о стимулирующей спирометрии обратитесь к рекомендациям в разделе указаний по клинической практике Американской ассоциации по респираторным заболеваниям (AARC) за 2011 г.**

---

# sl VOLUMETRIČNI TRENAŽER

## INDIKACIJE ZA UPORABO:

Volumetrični trenažer Hudson RCI® Voldyne® je predviden kot vdihovalni trenažer za pridobivanje pozitivnih učinkov pri globokem dihanju za odrasle in pediatrične (starejše od 5 let) bolnike. Je pripomoček za večkratno uporabo pri enem bolniku v bolnišnici ali v domačem okolju.

## NAVODILA ZA UPORABO:

1. Odstranite komponente iz ovojnine, razširite cevko do polne dolžine in pritrdite odprti konec cevke na steblo na sprednji strani trenažerja.
2. Zeleni kazalec potisnite do predpisane ravni volumna.
3. Postavite trenažer v pokončni položaj oz. ga držite v njem. Normalno izdihnite. Nato postavite ustnice tesno okrog ustnika.
4. Vdihavajte počasi, da dvignete bat v komoro. Pri vdihavanju ohranjajte zeleni kazalnik pretoka poravnan s pretočnim razponom smeška. Nadaljujte z vdihavanjem in poskušajte dvigniti bat do predpisane ravni volumna (vrh bata nakazuje vdihani volumen).
5. Ko zaključite z vdihavanjem, odstranite ustnik, zadržite dih, kot je predpisano, in normalno izdihnite. Počakajte, da se bat vrne na dno komore. Počivajte in ponovite vaje. Pogostost uporabe in priporočene vdihovalne volumne mora predpisati zdravnik ali terapevt.

## NAVODILA ZA ČIŠČENJE:

- Odstranite ustnik z razširljive cevke.
- Razredčite 1 ml tekočega detergenta za pomivanje posode Dawn® v 1 l tople vode iz pipe v čistem škafu ali skledi.
- Ustnik potopite v raztopino in ga namakajte približno 5 minut.
- Po namakanju, vendar ko je komponenta potopljena, brišite notranjost in zunanjost ustnika s krpo, ki se ne kosmiči, najmanj 30 sekund.
- Ustnik spirajte pod toplo tekočo vodo iz pipe vsaj 1 minuto ali dokler ne odstranite celotne raztopine detergenta.
- Ustnik obrišite do suhega s krpo, ki se ne kosmiči.
- Vizualno preglejte ustnik in se prepričajte, da je čist. Če so prisotni ostanki umazanije, ponovite korake čiščenja.
- Znova povežite ustnik z razširljivo cevko.

**Pozor/opozorilo:** po čiščenju vizualno preglejte utorjeno cevko in se prepričajte, da je cevka čista.

**Za več informacij o spodbujevalni spirometriji glejte razdelek s priporočili v smernicah AARC glede klinične prakse iz leta 2011 (2011 AARC Clinical Practice Guidelines).**